Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś zostało osądzone by odpływać nam do Italii przekazywali zarówno Pawła i jakichś innych więźniów setnikowi imieniem Juliusz z kohorty czcigodnej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy postanowiono, że mamy odpłynąć do Italii,\* przekazano Pawła i kilku innych więźniów setnikowi imieniem Juliusz, z oddziału\*\* Czcigodnego.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś zostało osądzone, (by) odpływać my\* do Italii, przekazali Pawła i niektórych innych więźniów setnikowi, imieniem Juliusz, (z) kohorty Czcigodnej\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś zostało osądzone (by) odpływać nam do Italii przekazywali zarówno Pawła i jakichś innych więźniów setnikowi imieniem Juliusz (z) kohorty czcigodnej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy już postanowiono, że mamy płynąć do Italii, przekazano Pawła i kilku innych więźniów niejakiemu Juliuszowi, setnikowi z Kohorty Czcigodnego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy postanowiono, że mamy płynąć do Italii, oddano Pawła i innych więźniów setnikowi, imieniem Juliusz, z oddziału Augusta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy skazano, żebyśmy płynęli do Włoch, oddano i Pawła, i niektóre inne więźnie setnikowi, imieniem Julijuszowi, roty Augustowej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy postanowiono, że miał on wodą jachać do Włoch i być oddan Paweł z innymi więźniami Rotmistrzowi, imieniem Juliuszowi, roty Augustowej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy nasz odjazd do Italii został postanowiony, oddano Pawła razem z innymi więźniami setnikowi cesarskiej kohorty, imieniem Juliusz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy postanowiono, że mamy odpłynąć do Italii, przekazano Pawła i kilku innych więźniów setnikowi kohorty cesarskiej, imieniem Juliusz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy postanowiono, że mamy odpłynąć do Italii, oddano Pawła razem z innymi więźniami setnikowi kohorty cesarskiej, o imieniu Juliusz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W końcu zadecydowano, że mamy odpłynąć do Italii. Pawła oraz innych więźniów oddano pod straż setnika Juliusza z cesarskiego oddziału. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy zapadła decyzja naszego odpłynięcia do Italii, Paweł i jeszcze jacyś inni więźniowie przekazani zostali centurionowi imieniem Juliusz z cesarskiej kohorty.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy już postanowiono odesłać nas drogą morską do Italii, oddano Pawła i kilku innych więźniów po straż Juliusza, dowódcy kohorty cesarskiej.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy już postanowiono, że mamy odpłynąć do Italii, Pawła i innych więźniów przekazano Juliuszowi, setnikowi kohorty cesarskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як же вирішено було, що ми маємо відпливти до Італії, передали Павла та деяких інших в'язнів сотникові августовського полку на ім'я Юлій. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy zostało postanowione, abyśmy płynęli do Italii, przekazano Pawła oraz niektórych innych więźniów setnikowi imieniem Juliusz, z kohorty Czcigodnego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy już postanowiono, że pożeglujemy do Italii, przekazano Sza'ula i kilku innych więźniów dowódcy wojskowemu z legionu cesarskiego imieniem Juliusz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy już postanowiono, że mamy odpłynąć do Italii, przekazano Pawła oraz jakichś innych więźniów setnikowi imieniem Juliusz, z oddziału Augusta. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy już zapadła decyzja o naszej podróży do Italii, przekazano Pawła i innych więźniów pod nadzór niejakiemu Juliuszowi, dowódcy oddziału cezara. |

1. 1) <x>510 18:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 10:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) oddział (l. kohorta) Czcigodnego, σπεῖρα Σεβαστή, <x>510 27:1</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "odpływać my" po "zostało osądzone",- w oryginale oznacza zamierzony skutek. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inaczej: "Cesarskiej" lub "Imperatorskiej". [↑](#footnote-ref-6)